

1 General and scope

1.1 These Terms and Conditions of Purchase apply solely and exclusively to all business contracts concluded by PWO Czech Republic a.s. in accordance with § 1751 of the Czech Civil Code (Act No 89/2012 Coll.).

1.2 We will not recognize any contrary or differing terms and conditions of the Suppliers unless we have expressly agreed to them in writing. Our Terms and Conditions of Purchase shall also apply if we, being aware of the Supplier's contrary or differing terms and conditions, accept the Supplier's delivery without reservation.

1.3 Our Terms and Conditions of Purchase shall also apply to all future transactions with the Supplier.

2 Offer and documents accompanying the offer

2.1 The Supplier is obligated to accept our order within a period of two (2) weeks. If we have not received a confirmation of our order within two (2) weeks of the order date, we shall no longer regard it as binding.

2.2 Master agreements, their delivery schedules and individual orders shall become binding within 10 days of their creation date at the latest if the Supplier has not objected by then.

2.3 We shall have the right, within reason, to require the Supplier to make modifications to the construction and design of the delivery item. The consequences thereof, particularly with respect to additional or reduced costs and delivery dates, shall be determined by mutual consensus.

3 Prices and terms of payment

3.1 The price stated in the order shall be binding. Unless a special agreement has been made, prices are quoted with free delivery to our factory with customs duties paid (DDP as per Incoterms® 2010), including packaging and transport insurance. The return of the

1 Obecná ustanovení

1.1 Těmito nákupními podmínkami se ve smyslu § 1751 občanského zákoníku (zákon č. 89/2012 Sb.) řídí všechny smluvní vztahy společnosti PWO Czech Republic a.s.

1.2 Nebudeme uznávat žádné jiné nebo odlišné podmínky Dodavatelů, pokud je výslovně písemně neodsouhlasíme. Naše nákupní podmínky se uplatní také tehdy, pokud převezmeme dodávku od Dodavatele bez výhrady k jeho odlišným podmínkám.

1.3 Naše nákupní podmínky platí také pro všechny budoucí transakce s Dodavatelem.

2 Objednávka a dokumenty přiložené k objednávce

2.1 Dodavatel je povinen potvrdit naši objednávku do dvou (2) týdnů od data vystavení objednávky. Pokud neobdržíme potvrzení naší objednávky do dvou (2) týdnů od data vystavení objednávky, nebudeme ji považovat za závaznou.

2.2 Rámcové smlouvy, jejich dodací lhůty a jednotlivé objednávky jsou závazné po uplynutí nejvýše 10 dní od jejich vystavení, pokud Dodavatel do této doby neuplatní své připomínky.

2.3 V míře přiměřené konkrétním okolnostem jsme oprávněni požadovat, aby Dodavatel provedl změny v konstrukci a návrhu dodávané položky. Následky požadovaných změn, zejména co se týká navýšení nebo snížení nákladů jakož i data dodání, budou stanoveny společnou dohodou.

3 Ceny, platební podmínky

3.1 Cena uvedená na objednávce je závazná. Nebude-li písemně dohodnuto jinak, ceny jsou stanoveny včetně dopravy zdarma do našich závodů, včetně hrazeného cla (parita DDP Incoterms® 2010), včetně balení a pojištění dopravy. Případné vrácení obalů musí být

General Terms and Conditions of Purchase (TCP) *Obecné nákupní podmínky*



packaging shall require a special agreement.

3.2 Prices do not include statutory value-added tax.

3.3 Invoices can only be processed if they state the order number and the parts or item number, as specified in our order; the Supplier is responsible for all consequences resulting from failure to comply with this obligation.

3.4 Unless otherwise agreed in writing, we will pay the purchase price within fourteen (14) days with a cash discount of 3% (3/100), within thirty (30) days with a cash discount of 2% (2/100), or after sixty (60) days without discount, in each case calculated from the date of receipt of the delivery and invoice. Whichever date is later shall be the relevant date for the start of the payment period. If deliveries are accepted early, the due date of payment shall depend on the agreed delivery date.

3.5 The Supplier shall immediately provide any certificates of origin that we request, properly signed and with all the necessary details filled out. If the details on the certificates of origin for the delivered goods are no longer accurate, the Supplier shall immediately notify us in writing without being requested to do so. The same applies to value-added tax certificates in the case of foreign deliveries and deliveries within the European Union. The Supplier shall notify us immediately if a delivery or part thereof is subject to export restrictions under Czech law or any other law.

3.6 If a delivery is defective, we shall have the right to withhold a proportion of the payment equivalent to up to twice the value of the defective delivery until the contract has been properly fulfilled. As of that date, section 3.4 shall apply accordingly.

3.7 Unless we have agreed in writing, the Supplier shall not have the right to assign its claims against us or to have these debts collected by third parties. Consent shall be deemed granted in the case of an extended reservation of title.

předmětem zvláštní dohody.

3.2 Ceny nezahrnují DPH.

3.3 Faktury mohou být akceptovány, pouze pokud je na nich uvedeno číslo objednávky, číslo dílu nebo kód zboží tak, jak uvádí naše objednávka. Dodavatel je odpovědný za všechny následky plynoucí z nesplnění tohoto závazku.

3.4 Pokud není ujednáno písemně jinak, hradíme kupní cenu do čtrnácti (14) dnů se slevou 3% (3/100), do třiceti (30) dnů se slevou 2% (2/100) nebo po šedesáti (60) dnech, bez slevy, v každém případě počítáno od data převzetí dodávky a faktury. Lhůta splatnosti počíná tím datem, které z těchto dvou nastane později. Pokud jsou dohodnuty předčasné dodávky, lhůta splatnosti závisí na dohodnutém termínu dodání.

3.5 Dodavatel je povinen předložit nám všechna osvědčení o původu zboží, o která požádáme, řádně podepsaná se všemi potřebnými detaily. Dodavatel je povinen nás bezodkladně písemně informovat, pokud údaje na osvědčeních o původu k dodanému zboží již nejsou správné. To samé platí pro osvědčení o registraci plátce DPH v případě zahraničních dodávek a dodávek v rámci EU. Dodavatel je povinen nás okamžitě informovat, pokud dodávka, nebo část dodávky, podléhá exportním omezením podle českého nebo jiného práva.

3.6 Pokud je dodávka vadná, máme právo zadržet část platby, odpovídající dvojnásobku hodnoty vadné dodávky až do dne, kdy bude dodávka provedena řádně. Od tohoto data platí ustanovení odstavce 3.4.

3.7 Dodavatel nemá právo postoupit své pohledávky vůči nám nebo je postoupit třetí straně bez našeho písemného souhlasu. V případě rozšířené výhrady vlastnického práva se má za to, že byl tento souhlas udělen.

4 Delivery period

4.1 The delivery period specified in the order is binding. Once it expires, the Supplier shall be deemed to be in default without a due date needing to be set.

4.2 The Supplier is obligated to give us immediate written notice if any circumstances arise or become apparent which indicate that the binding delivery period cannot be adhered to.

4.3 In the case of a purchase agreement/master agreement, the Supplier agrees to be ready to deliver at any time within a fixed delivery period and to duly comply with our delivery schedules.

4.4 In the event of force majeure, industrial disputes, measures taken by the authorities and other unforeseeable, unavoidable and serious events, the Supplier must immediately take all reasonable steps in order to provide the necessary information and to adjust its obligations to the changed situation. If such circumstances render a delivery or service impossible, we shall have the right to withdraw from the contract without being liable for any damages that may arise as a consequence.

4.5 If the Supplier does not perform its contractual obligations by the due date or does not perform as agreed, we shall be entitled to enforce our statutory rights. If we have set a reasonable extended deadline and this expires without result, we shall have the right to withdraw from the contract and to claim damages.

4.6 The acceptance of late deliveries or services shall not be construed as a waiver of our right to claim damages.

4.7 If the Supplier falls behind on the agreed-upon delivery dates, Supplier shall have to pay a fine of 0.3% (3/1000) of the order amount, but no more than 0.5% (5/1000) of the order amount in total, for every calendar day beyond the due date. The fine shall not affect the right to claim further damages caused by the delay, although the fine may be deducted from such damages. We may claim the fine if we have established a reservation towards the Supplier within three (3) calendar days after the acceptance of the late delivery.

4 Dodací lhůta

4.1 Dodací lhůta uvedená na objednávce je závazná. Po jejím uplynutí je Dodavatel v prodlení bez určení další lhůty.

4.2 Dodavatel je povinen nás bezodkladně písemně informovat, pokud nastanou okolnosti nebo bude zřejmé, že uvedená závazná lhůta nebude dodržena.

4.3 V případě kupní smlouvy/rámcové smlouvy se Dodavatel zavazuje, že bude připraven dodávat kdykoli ve stanovené lhůtě a dodržovat naše dodací termíny.

4.4 V případě vyšší moci, průmyslových sporů, opatření úřadů a jiných nepředvídatelných, nevyhnutelných a závažných událostí musí Dodavatel provést bezodkladně všechny potřebné kroky, aby poskytl potřebné informace a upravil své závazky podle změněné situace. Pokud takové okolnosti způsobí, že dodávku nebo službu není možné uskutečnit, máme právo odstoupit od smlouvy bez odpovědnosti za jakékoli škody, které mohou následkem této situace vzniknout.

4.5 Pokud Dodavatel nebude plnit své smluvní povinnosti ke sjednanému datu tak, jak bylo dohodnuto, máme nárok vymáhat svá zákonná práva. Pokud marně uplyne i námi stanovená dodatečná přiměřená lhůta k nápravě, máme právo odstoupit od smlouvy a požadovat náhradu škody.

4.6 Přijetím zpožděných dodávek nebo služeb se nevzdáváme svého práva na náhradu škody.

4.7 Jestliže Dodavatel nedodrží sjednané dodací lhůty, bude Dodavatel povinen uhradit smluvní pokutu ve výši 0.3 % (3/1000) z hodnoty objednávky, ale celkově ne více než 0.5 % (5/1000) z hodnoty objednávky za každý kalendářní den prodlení. Zaplacení smluvní pokuty nemá vliv na nárok vymáhat náhradu škod způsobených tímto prodlením, ačkoli tato smluvní pokuta může být odečtena od náhrady škod. Smluvní pokutu můžeme požadovat také v případě výhrady sjednané s Dodavatelem, a to do tří (3) kalendářních dnů

po přijetí zpožděné objednávky.

5 Reservation of title and third-party rights

The deliveries and services shall be provided without reservation of title and unencumbered by third-party rights. If this should not be possible for the Supplier, any third-party rights to the delivery items must be disclosed immediately of the Supplier's own accord, and we reserve the right to withdraw from the contract without paying damages.

6 Liability

Claims for damages based on any legal grounds whatsoever shall only be enforceable against us in the case of intent or gross negligence on the part of our legal representatives or executives and in the case of a culpable breach of material contractual obligations. In the case of a culpable breach of material contractual obligations, we shall only be liable for the typical, reasonably foreseeable damage. "Material contractual obligations" are such obligations which protect the essential contractual legal position the customer is entitled to with regard to the contents and purpose of the contract; furthermore, material contractual obligations are such obligations whose fulfillment makes a proper performance of the contract possible in the first place, and which the customer has regularly trusted and may trust to be complied with. This limitation of liability shall not apply in cases in which we are liable for personal injury or damage to property by law under the Czech Civil Code, and in the case of death, physical injury or damage to health.

7 Intellectual property rights and confidentiality

7.1 The Supplier guarantees that all deliveries shall be free of third-party rights and, in particular, that no patents or other industrial property rights of third parties shall be violated by the delivery and use of the goods.

7.2 If a third party brings a claim against us on such grounds, the Supplier must indemnify us against these claims on first written

5 Výhrada vlastnictví a práva třetích stran

Dodávky a služby musí být poskytnuty bez výhrady vlastnictví a bez práv třetích stran. Pokud toto není pro Dodavatele možné, o jakýchkoli právech třetích stran k dodávce musíme být bezodkladně obeznámeni a to sdělením ze strany Dodavatele. Vyhrazujeme si v těchto případech právo odstoupit od smlouvy bez náhrady škod.

6 Odpovědnost

Nároky na náhradu škody z jakéhokoli zákonného důvodu jsou vůči nám uplatnitelné pouze tam, kde naše odpovědnost bude prokázána jako následek porušení smluvních nebo zákonných povinností ze strany našich zákonných zástupců nebo vedení a v případě porušení smluvních závazků podstatným způsobem. V případě porušení smluvních závazků podstatným způsobem, budeme odpovědni pouze za vzniklou škodu v přiměřené předvídatelné výši. „Podstatnými smluvními závazky“ se rozumí takové závazky, které chrání základní smluvní a zákonné postavení, na které má zákazník právo co do obsahu a účelu smlouvy, dále jsou za podstatné smluvní závazky považovány takové závazky, jejichž dodržování umožňuje řádné plnění smlouvy a jejichž dodržování je základem důvěry zákazníka. Toto omezení odpovědnosti neplatí v případech, kdy jsme odpovědni za zranění osoby nebo škody na majetku podle občanského zákoníku, a v případě úmrtí, fyzického zranění nebo poškození zdraví.

7 Práva duševního vlastnictví a utajení

7.1 Dodavatel se zavazuje, že všechny dodávky budou prosté jakýchkoli práv třetích osob a zejména, že dodávkou a používáním zboží nebudou porušeny žádné patenty nebo jiná průmyslová práva třetích osob.

7.2 Pokud podá vůči nám třetí strana žalobu z těchto důvodů, Dodavatel se zavazuje poskytnout nám náhradu škody bezodkladně

demand; we shall not have the right to make any agreements with the third party without the Supplier's consent, particularly not to arrange an amicable settlement.

7.3 The Supplier's obligation to indemnify us extends to all expenses, including court costs and lawyers' fees, that we necessarily incur as a result of or in connection with a third party asserting a claim against us.

7.4 We reserve title to and copyright of illustrations, drawings, calculations and other documents; they may not be made accessible to third parties without our express written consent. They must be used exclusively for production based on our order; after processing of the order has been completed, they must be returned to us without a specific request on our part. They must be kept secret from third parties.

7.5 The contracting parties agree to treat all non-evident commercial and technical details that become known to them in the course of the business relationship as business secrets. The same obligation must be imposed on any subcontractors.

7.6 The contracting parties may only disclose the business relationship for advertising purposes if we have given our prior written consent.

8 Competitive ability

8.1 We recommend that the Supplier continuously maintain and improve its competitive ability, particularly with regard to its technology, quality, prices, delivery reliability and service.

8.2 Should one of the Supplier's competitors make us a better offer, we shall have the right to present this detailed and comparable offer to the Supplier with a request to adjust the existing conditions accordingly, based on the competitive offer, within a period of three (3) months. The Supplier is obligated to notify us in writing within one (1) month after receiving the above-mentioned request to inform us whether the Supplier is willing to adjust its conditions accordingly within the period of three (3) months specified above. If the Supplier does

na základě naší první písemné žádosti; nebudeme mít právo sjednávat dohody se třetími stranami bez souhlasu Dodavatele, zejména nejsme oprávněni uzavírat smírné dohody.

7.3 Povinnost Dodavatele k náhradě škody zahrnuje všechny výdaje, včetně soudních poplatků a nákladů právního zastoupení, které nám vzniknou následkem nebo ve spojení s žalobou třetí strany vůči nám.

7.4 Vyhrazuje si autorská práva na výkresy, nákresy, výpočty a další dokumenty. Tyto nesmí být sdělovány třetím stranám bez našeho souhlasu. Mohou být použity pouze pro výrobu našich objednávek; po úplném splnění objednávky musí být vráceny Dodavatelem bez předchozí žádosti. Musí být uchovávané jako důvěrné a utajované před třetími stranami.

7.5 Smluvní strany se zavazují nakládat se všemi obchodními a technickými informacemi, které jim budou sděleny během obchodního vztahu, jako s obchodním tajemstvím. Stejně povinnosti platí pro subdodavatele.

7.6 Smluvní strany mohou zveřejnit obchodní vztah pro reklamní účely pouze s naším předchozím písemným souhlasem.

8 Konkurenceschopnost

8.1 Doporučujeme Dodavateli, aby průběžně zlepšoval svou konkurenceschopnost, obzvláště v oblasti technologie, kvality, cen, spolehlivosti dodávek a služeb.

8.2 Pokud jakýkoli z konkurentů Dodavatele vůči nám učiní výhodnější nabídku, je naším právem předložit tuto podrobnou a srovnatelnou nabídku Dodavateli s žádostí o příslušnou úpravu stávajících podmínek podle konkurenční nabídky, a to ve lhůtě třech (3) měsíců. Dodavatel je povinen informovat nás do jednoho (1) měsíce po obdržení výše uvedené žádosti, zda je ochoten upravit své podmínky podle konkurenční nabídky ve výše uvedené lhůtě třech (3) měsíců. Pokud Dodavatel neodsouhlasí písemně a ve stanovené lhůtě úpravu svých podmínek dle

not agree in writing and within the period prescribed to adjust its conditions accordingly to those of the competitive offer, we shall have the right to cancel the delivery items affected by the competitive offer at three (3) months' notice. If the Supplier fails to implement the improved conditions fully and within the period prescribed despite having agreed to do so, we shall have the right to cancel the delivery items affected by the competitive offer without notice.

9 Quality, environment and documentation

9.1 The Supplier's deliveries must comply with the acknowledged rules of technology and safety regulations, as well as the agreed-upon technical data. Any modifications to the delivery item require our previous written consent.

9.2 The Supplier's deliveries shall comply with the applicable legal regulations of the European Union and the Czech Republic. These include the REACH Regulation (EC Regulation No. 1907/2006), the Directive 2002/95/EC (RoHS) and its national implementation in Act No 185/2001 Coll., on wastes, the Directive 2002/96/EC (WEEE) and its national implementation in Act No 185/2001 Coll., on wastes, the EU Directive 2000/52/EC and its national implementation in Act No 185/2001 Coll., on wastes, the Commission Decision 2003/138/EC of February 27, 2003, establishing component and material labelling standards for vehicles pursuant to Directive 2000/53/EC of the European Parliament and the Council on End-of-Life Vehicles and its national implementation, as well as the Global Automotive Declarable Substance List (GADSL).

9.3 The Supplier shall immediately inform us of any relevant changes in the product due to legal regulations, in particular the REACH Regulation, as well as its supply availability, range of applications or quality, and shall in individual cases consult with us on suitable measures to be taken. This applies as soon as and to the extent to which the Supplier realizes that such changes will arise.

9.4 Unless otherwise specified in the order, please refer to the VDA volume entitled "Sicherung der Qualität von Lieferungen" (Ensuring the Quality of Consignments) with

konkurenční nabídky, jsme oprávněni zrušit takové položky objednávky, které byly dotčeny konkurenční nabídkou s výpovědní dobou tří (3) měsíců. Jestliže Dodavatel neuplatní změněné podmínky v plném rozsahu a ve stanovené lhůtě i přes svůj souhlas s úpravou podmínek, jsme oprávněni zrušit položky objednávky dotčené konkurenční nabídkou bez výpovědní doby.

9 Kvalita a dokumentace

9.1 Dodávky Dodavatele musí odpovídat technologickým pravidlům, bezpečnostním nařízením a sjednaným technickým údajům. Před provedením jakýchkoli změn na dodávce musí být vydán náš písemný souhlas.

9.2 S dodávkami musí Dodavatel dodržovat všechna zákonná ustanovení platná v Evropské Unii a České republice. Jsou to např. nařízení REACH (nařízení EU č. 1907/2006), směrnice 2002/95/EC (RoHS) a její národní implementace provedená v zákoně č. 185/2001Sb., o odpadech, a směrnice 2002/96/EG (WEEE) a její národní implementace provedená v zákoně č. 185/2001 Sb., o odpadech, směrnice Evropské Unie 2000/52/EC a její národní implementace provedená v zákoně č. 185/2001 Sb., o odpadech, Rozhodnutí komise ze dne 27. února 2003 (2003/138/EC), které stanoví kódovací normy pro součástky a materiál vozidel podle směrnice 2000/53/EC Evropského parlamentu a Rady o životnosti vozidel a její národní implementace, a Všeobecný seznam látek s povinnou deklarací pro automobilový průmysl (GADSL).

9.3 Dodavatel nás musí okamžitě informovat o všech změnách na výrobku z důvodu zákonných předpisů, zejména nařízení REACH, o dostupnosti dodávky, použití nebo kvalitě a musí s námi v každém jednotlivém případě dohodnout vhodná opatření. To platí také tehdy, kdy Dodavatel zjistí, že taková změna má nastat.

9.4 Pokud není uvedeno jinak v objednávce, používá se odkaz na oddíl VDA, nazvaný "Sicherung der Qualität von Lieferungen" (Zajištění kvality zásilky) v souvislosti s

respect to the initial sample inspection. Regardless of this, the Supplier must continuously verify the quality of the delivery items. The contracting parties shall keep each other informed about any options of improving the quality.

9.5 If the type and scope of the tests, the testing materials and the testing methods have not been agreed upon between the Supplier and ourselves, we are willing to discuss the tests with the Supplier at its request within the scope of our knowledge, experience and possibilities in order to determine the required state of the art in test engineering. In addition, we shall inform the Supplier of the relevant safety regulations on request.

9.6 Furthermore, the Supplier must comply with the VDA volume titled "Nachweisführung" (Keeping Evidence), and particularly keep special records to show how, in what way and by whom the delivery items have been inspected and what results the required quality tests have delivered. The test records must be kept for ten (10) years and submitted to us on request. The Supplier shall impose the same obligations on its own suppliers as far as the legal framework allows. The duty to keep documentation applies to all delivery items unless an exception agreement has been made.

9.7 To the extent to which the authorities or public clients may wish to examine our production process and production documents in order to subsequently verify certain requirements, the Supplier, at our request, shall agree to grant them the same rights at its factory and provide them with all reasonable support.

10 Activities at our company

Any persons working at our company in order to meet the Supplier's obligations are subject to the provisions and regulations of our guidelines for external companies and our applicable instructions with regard to accident prevention, work safety regulations, environmental or other regulations. Dangerous materials may only be used at our company in co-ordination with our experts and must be labelled accordingly.

kontrolou prvního vzorku. Nehledě na to musí Dodavatel trvale ověřovat kvalitu dodávaných položek. Smluvní strany se musí navzájem informovat o způsobech zlepšování kvality.

9.5 Pokud není jasně dohodnut typ a rozsah zkoušek, testovací materiál a testovací metody mezi námi a Dodavatelem, pak jsme ochotni projednat zkoušky s dodavatelem na jeho požádání v rámci našich znalostí, zkušeností a možností s cílem určit potřebnou technologickou úroveň při testování. Dále na požádání budeme Dodavatele informovat o příslušných bezpečnostních nařízeních.

9.6 Dále, Dodavatel musí splňovat oddíl VDA nazvaný "Nachweisführung" (Uchovávání záznamů) a zejména mít záznamy prokazující jak, jakým způsobem a kým byly dodané položky prozkoušeny a jaký byl výsledek zkoušky kvality. Dokumentace o zkouškách musí být uchovávána deset (10) let a být předložena na požádání. Dodavatel musí požadovat stejné povinnosti také u svých dodavatelů do té míry, jak je dovoleno zákonnými ustanoveními. Povinnosti o uchovávání dokumentace platí na všechny dodávky, není-li výslovně stanoveno jinak.

9.7 Pokud úřady nebo veřejnoprávní zákazníci si budou přát prověřit výrobní proces a výrobní dokumentaci kupujícího s cílem následně ověřit některé požadavky, pak se Dodavatel, na naši žádost, zavazuje poskytnout jim stejná práva ve svém provozu a přiměřenou součinnost.

10 Působení v našem závodě

Každá osoba zaměstnaná v našem závodě za účelem plnění závazků Dodavatele se musí řídit ustanoveními a nařízeními našich vnitřních předpisů pro externí firmy a našimi vnitřními předpisy ohledně bezpečnosti práce, ochrany životního prostředí a dalších ustanovení, která platí v našem závodě. V našem závodě se smí používat nebezpečné materiály pouze ve spolupráci s našimi odborníky a musí být řádně označeny.

11 Material defects

11.1 We will examine the goods within a reasonable time after they have arrived at their destination in order to determine whether the correct quantity and type of goods has been delivered and whether the goods show any externally identifiable damage. We shall immediately notify the Supplier in writing of any defects in the delivery as soon as they have been detected in the proper course of business. In this respect, the Supplier shall raise no objection as to a delayed complaint.

11.2 We shall be entitled to full statutory claims in respect of material defects. If there is any indication of a material defect within six (6) months of the transfer of risk, it will be presumed that the item was already defective at the time of the transfer of risk, unless such a presumption is inconsistent with the nature of the item or the type of defect.

11.3 If the Supplier has made an unsuccessful attempt to remedy the defect, has unjustifiably refused to remedy the defect or allowed a reasonable extended deadline to expire without action, we shall have the right to rectify the defect ourselves or to have it rectified and to claim compensation for the expenses incurred. We shall have the same right in urgent cases, particularly in order to avert acute dangers or to avoid greater damage.

11.4 If the defect is not found until after production has commenced, we can also claim damages for additional expenses.

12 Product liability, indemnification, and third-party insurance coverage

12.1 In as far as the Supplier is responsible for damage to a product, the Supplier is obligated to indemnify us against third-party claims for damages on first demand to the extent to which the cause lies within the Supplier's sphere of control and organization and the Supplier is itself liable in legal relationships with third parties.

12.2 In this context, the Supplier is also obligated to reimburse us for expenses resulting from or in connection with any recall that we carry out, in accordance with pertinent

11 Vady na kvalitě

11.1 V přiměřené lhůtě po dodání do místa určení prověříme zboží a stanovíme, zda Dodavatel dodal správné zboží ve správném množství a zda zboží nevykazuje vnější zjevné vady. Dodavatele písemně uvědomíme o všech vadách na zásilce ihned, jakmile budou nalezeny během průběhu zakázky. Dodavatel tak nemůže namítat, že případná reklamace byla učiněna pozdě.

11.2 Máme právo uplatnit veškeré zákonné nároky z odpovědnosti za vady zboží. Vyskytne-li se vada na kvalitě do šesti (6) měsíců po přechodu nebezpečí škody, má se za to, že zboží bylo vadné již v okamžiku přechodu nebezpečí škody, pokud tato domněnka neodporuje povaze dodaného zboží nebo povaze vady.

11.3 Pokud se Dodavatel neúspěšně pokusil odstranit vadu, pokud bezdůvodně zamítnul její odstranění nebo nechal marně uplynout dodatečnou lhůtu k jejímu odstranění, pak máme právo odstranit vadu sami nebo ji nechat opravit a požadovat náhradu vzniklých výdajů. Máme stejné právo také v naléhavých případech, zejména kdy je potřeba zabránit akutnímu nebezpečí nebo se vyhnout větším škodám.

11.4 Pokud se vada projeví až po zahájení výroby, jsme oprávněni požadovat náhradu za dodatečné výdaje.

12 Odpovědnost za výrobek, odškodnění a pojištění odpovědnosti vůči třetím stranám

12.1 V rozsahu odpovědnosti Dodavatele za škodu způsobenou vadou na výrobku je Dodavatel povinen nám na výzvu poskytnout odpovídající náhradu škody z důvodu nároků uplatněných třetími stranami vůči nám, pokud příčina vzniku škody spadá do sféry kontroly a organizace Dodavatele a Dodavatel má právní odpovědnost vůči třetím stranám.

12.2 V tomto smyslu nám Dodavatel také musí uhradit výdaje vzniklé z nebo související se zrušením objednávky a to dle příslušných právních předpisů. Dodavateli oznámíme

laws. We will notify the Supplier of the nature and scope of the recall measures to be carried out – insofar as this is possible and reasonable – and give the Supplier the opportunity to comment.

12.3 The Supplier agrees to maintain a product liability insurance policy with sufficient coverage for personal injury/damage to property, and to provide us with evidence of such coverage on request; this shall not affect any further claims for damages that we may have.

13 Production materials

13.1 The ownership of models, moulds, templates, samples, tools, plans and other production materials that the Supplier produces or procures in order to complete the order must be transferred to us as soon as they have been produced, regardless of whether or not we are charged a portion of the costs. It is hereby agreed with the Supplier that instead of handing over the production materials to us, the Supplier shall store them on our behalf. Any production materials that we provide shall remain our property and may not be used for any other purposes. The Supplier shall bear the costs of repair and renewal, as well as the risk of destruction and deterioration of the production materials. Production materials may neither be destroyed, sold, pledged, passed on nor otherwise disposed of without our prior written consent.

13.2 The production materials must be handed over to us without further request as soon as the processing of the business allows or, in any case, immediately after we have made such a request.

13.3 Production materials may only be used for deliveries to third parties if we have first given our written consent. The provisions under clause 7 regarding confidentiality shall also apply.

14 Initial sample inspection

On the first order or in case of any changes to the execution of orders, we must be provided with at least one sample with an initial sample inspection report before final production takes

důvody a rozsah opatření směřující ke zrušení objednávky – do té míry, jak to bude možné a přiměřené – a bude mít možnost vyjádřit své připomínky.

12.3 Dodavatel se zavazuje mít sjednáno pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou vadou na výrobku s dostatečným krytím za zranění osob/ škody na majetku, a předložit nám na požádání doklad o takovém pojištění. Uvedené nemá vliv na naše případné další nároky na náhradu škody.

13 Výrobní materiál

13.1 Vlastnictví modelů, forem, šablon, vzorků, nástrojů, výkresů a dalších výrobních materiálů, které Dodavatel vyhotoví nebo si obstará za účelem splnění objednávky, musí být převedeno na nás co nejdříve poté, co budou vyhotoveny, nehledě na to, zda jsme uhradili část nákladů nebo nikoli. Tímto se ujednává, že namísto předání výrobních materiálů Dodavatelem je Dodavatel oprávněn ji skladovat v náš prospěch. Výrobní materiál, který poskytneme, zůstává naším majetkem a nesmí být použit na jiné účely. Dodavatel ponese náklady na opravy a rekonstrukce výrobních materiálů a ponese také nebezpečí škody na výrobních materiálech. Výrobní materiály nesmí být zničeny, prodány, zastavovány, předávány nebo jinak přenechány k dispozici bez našeho předchozího písemného souhlasu.

13.2 Výrobní materiály nám musí být vždy předány bez předchozí žádosti vždy, jakmile to průběh zakázky dovolí, nicméně vždy okamžitě, pokud o to požádáme.

13.3 Výrobní materiály smí být použity pro dodávky třetím stranám, pouze pokud jsme k touto udělili předchozí písemný souhlas. Podmínky ustanovení čl. 7 týkající se utajení platí také pro tento případ.

14 První zkouška vzorků

U první objednávky nebo v případě změny v plnění objednávky nám musí být předložen alespoň jeden vzorek se zprávou o testování prvního vzorku před tím, než se zahájí výroba.

place. In this case the final order will be placed on the condition that the sample has been approved by us.

V takovém případě konečná objednávka bude zaslána až po té, co schválíme vzorky.

15 Force majeure

Any delays beyond the contracting parties' control shall exempt them from their delivery commitment for the duration of the interruption. Delays beyond the contracting parties' control include any type of delay that is not the Supplier's responsibility, particularly delays caused by force majeure, acts of public enemies, governmental restrictions, expropriation or quota limitation by government agencies, embargos, fire, flooding, earthquakes, epidemics, unusually severe storms, delays due to similar natural or governmental circumstances, as well as strikes or labour disputes (caused by or with the participation of employees or subcontractors of the Supplier), or any other circumstances beyond the reasonable sphere of influence of the Supplier. Furthermore, we shall be entitled to procure the goods from other sources for the duration of the excusable delay and to reduce the delivery quantities indicated in the order and/or delivery schedules without any obligation towards the Supplier. Moreover, such excusable delays shall entitle us, without prejudice to our other rights, to withdraw from the contract in part or in full without any obligation to reimburse the Supplier for any potentially resulting damages.

15 Vyšší moc

Jakákoli prodlení z důvodu vyšší moci, která jsou mimo sféru kontroly smluvních stran, zprošťují smluvní strany závazků v souvislosti s dodávkou po dobu trvání překážky. Prodlení mimo sféru kontroly smluvních stran zahrnují jakákoli prodlení, která nespádají do odpovědnosti Dodavatele, obzvláště prodlení způsobená vyšší mocí, jednáním společensky nebezpečných skupin, vládními omezeními, vyvlastněním či omezením kvót vládními úřady, embargy, požáry, záplavami, zemětřesením, epidemiemi, neobvykle silnými bouřemi, či podobnými přírodními či vládními okolnostmi, a také stávkami nebo pracovními spory (způsobenými zaměstnanci nebo subdodavatelem Dodavatele, či za jejich účasti), nebo jakýmkoli jinými okolnostmi mimo vliv Dodavatele. Jsme oprávněni opatřit si zboží z jiných zdrojů po dobu trvání odůvodněného prodlení a snížit množství dodávek uvedené v objednávce a/nebo dodacích lhůtách, a to bez jakýchkoli závazků vůči Dodavateli. Dále nás takováto odůvodněná prodlení opravňují, bez dotčení našich dalších práv, odstoupit od smlouvy částečně či v plném rozsahu a bez jakékoli povinnosti odškodnit Dodavatele za případné škody.

16 Reservation of title

16.1 In the event that we provide the Supplier with parts, we hereby reserve title to such parts. If these parts are processed or reworked by the Supplier, this shall be done on our behalf. If the purchased item is processed with other items that do not belong to us, we shall acquire co-ownership of the new item in the same ratio as that between the value of the purchased item and the other items processed at the time of processing.

16.2 The same shall apply in the case of amalgamation. If the amalgamation is such that the Supplier's item is regarded as the main item, it is deemed agreed that the Supplier shall transfer a co-ownership share to us and shall keep the resulting item of which we are

16 Výhrada vlastnictví

16.1 V případě, že poskytneme Dodavateli díly, vyhrazujeme si tímto výhradu vlastnictví na tyto díly. Pokud tyto díly Dodavatel zpracuje nebo přepracuje, provede to v náš prospěch. Pokud je tento díl zpracován spolu s jinými díly, které nám nenáleží, pak získáme spoluvlastnický podíl na nově vytvořeném dílu ve stejném poměru, jaký je mezi hodnotami našeho dílu a dalšími zpracovanými díly.

16.2 To samé platí v případě slučování. Pokud je sloučení takové, že věc Dodavatele se chápe jako hlavní díl, pak se pokládá za odsouhlasené, že Kupující převede spoluvlastnický podíl na nás a musí vzniklý díl, který vlastníme zcela nebo jehož jsme

the sole owners or the co-owners on our behalf.

spoluvlastníky, udržovat v náš prospěch.

17 Right of retention and set-off

The Supplier shall only have set-off rights if the Supplier's counterclaims have been established as legally binding, are undisputed or have been acknowledged by us. Furthermore, the Supplier shall only be entitled to exercise a right of retention if the Supplier's counterclaim is based on the same contractual relationship. The Supplier shall never have the right to exercise any rights of retention against our request for production materials to be handed over.

17 Právo na zadržení a započtení

Dodavatel má právo provést započtení pohledávek, pokud mu jeho pohledávka byla uznána jako právně závazná, je nezpochybnitelná nebo byla námi výslovně uznána. Dále má Dodavatel zadržovací právo, pokud protinárok Dodavatele vyplývá ze stejného smluvního vztahu. Dodavatel nikdy nemá zadržovací právo, pokud požádáme, aby nám předal výrobní materiály.

18 Compliance with laws

The Supplier is obligated to refrain from committing any acts that might result in any criminal liability due to fraud or breach of trust, insolvency offences, criminal acts against free competition, granting of an undue advantage or bribing of persons employed by the Supplier or third parties. In the event of any breach of this clause, we shall be entitled to withdraw from and/or terminate all legal transactions with the Supplier without notice or compensation and to stop all negotiations. Notwithstanding the above, the Supplier shall be obligated to comply with all laws and regulations that affect the Supplier and its business relationship with us.

18 Soulad s právními předpisy

Dodavatel je povinen zdržet se jakéhokoli jednání, které může vést k trestní odpovědnosti z důvodu podvodu či porušení důvěry, insolvenčních trestných činů, trestných činů proti volné soutěži, udělování nepříměřených výhod či podplácení osob zaměstnaných u Dodavatele či třetích stran. V případě jakéhokoli porušení tohoto ustanovení jsme oprávněni odstoupit a/nebo ukončit veškeré transakce s Dodavatelem bez výpovědní doby a bez náhrady škody a také zastavit jakákoli vyjednávání. Bez ohledu na výše uvedené je Dodavatel povinen jednat v souladu se všemi právními předpisy a nařízeními, která se týkají Dodavatele a jeho obchodních vztahů s námi.

19 General provisions

19.1 The place of performance for payments and the exclusive place of jurisdiction for both parties and for all present and future claims under the business relationship is Valašské Meziříčí. However, we shall also have the right to bring an action against the Supplier before the court that has jurisdiction for the Supplier or before the court at the place of performance.

19 Obecná ustanovení

19.1 Valašské Meziříčí je místem platebním a místem jurisdikce pro obě strany v případě všech aktuálních a budoucích sporů a nároků v rámci obchodování. Nicméně máme právo podat žalobu na Dodavatele u soudu, do jehož jurisdikce spadá Dodavatel nebo u soudu v místě plnění.

19.2 All legal relations between ourselves and the Supplier shall be governed by the laws of the Czech Republic, excluding its conflict of laws provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

19.2 Všechny právní vztahy mezi námi a dodavatelem se řídí právním řádem České republiky, s vyloučením kolizních zákonných ustanovení. Neplatí Mezinárodní úmluva OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG).

19.3 If one or several provisions of these

19.3 Pokud jedno nebo více ustanovení těchto

General Terms and Conditions of Purchase (TCP)
Obecné nákupní podmínky



Terms and Conditions should be void, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The clause that is void shall be replaced by one that is legally valid.

19.4 These Terms and Conditions are executed in the English and Czech wording, which both are binding for the contracting parties, whereas in case of any disputes regarding its provisions, the Czech version of the Terms and Conditions shall prevail.

podmínek se stane neplatnými, platnost zbývajících ustanovení není nijak ovlivněna. Ustanovení, které je neplatné, musí být nahrazeno jiným platným ustanovením.

19.4 Tyto nákupní podmínky jsou vyhotoveny v anglické a české verzi, jež jsou pro strany obě závazné s tím, že v případě sporu o výklad jejich ustanovení má v každém případě přednost jejich české znění.
